



Erice è...

Passaggiare per le stradine a selciato di Erice, centro sacro a Venere, significa perdersi tra le tracce delle sue mitiche origini, scoprire antiche mura,

chiese e conventi, un castello, botteghe artigiane (ceramica, dolci tipici e tappeti), appropriarsi di panorami mozzafiato sulle Egadi, lo Stagnone, le Saline. Qui la storia si intreccia con la leggenda, ma anche con la scienza, esaltata dall'attività del Centro Internazionale di Cultura Scientifica *Ettore Majorana*.

Erice est...

Se promener dans les ruelles pavées de Erice, centre sacré de Vénus, signifie se perdre dans les traces de ses mythiques origines, découvrir une antique enceinte, des églises, des couvents, des châteaux, des ateliers artisanaux (production de céramique, pâtisseries typiques, tapis), et s'approprier des panoramas à couper le souffle donnant sur les îles Egades, le Stagnone et les Salines. Ici l'histoire se mêle à la légende, mais aussi à la science, exaltée par l'activité du Centre International de Culture Scientifique *Ettore Majorana*.



Tradizioni

A partire dal culto millenario della Venere ericina, così famoso da diffondersi in tutto il mondo romano, numerose sono le leggende, gli aneddoti e i miti

sorti intorno a Erice: se la dea, ha accolto e protetto marinai giunti da tutto il Mediterraneo per congiungersi con le sue sacerdotesse, qui, una intera comunità visse con le proprie tradizioni e leggende per secoli, racchiusa tra le sue stesse mura. Se volete saperne di più chiedete di *Birritta Russa*.

Traditions

À commencer du culte millénaire de la Vénus d'Erice, tellement connu qu'il se diffusa dans tout le monde romain, les légendes, les mythes et anecdotes sont nombreux autour d'Erice. Si la déesse a accueilli et protégé des marins arrivant de toute la Méditerranée pour s'unir charnellement avec ses prêtresses, ici, une entière communauté vécut selon ses traditions et légendes durant des siècles, renfermée dans son enceinte. Si vous voulez en savoir plus, demandez *Birritta Russa*.



Paesaggio

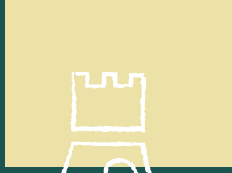
Su un altipiano a forma di triangolo equilatero, il piccolo borgo medievale di Erice, si percorre sbirciando

tra i tipici cortili delle abitazioni, tra gli scorci di mille chiese, e antichi palazzi, testimonianza di un glorioso

passato. La passeggiata per i *Giardini del Balio* offre poi uno tra i più suggestivi panorami della Sicilia.

Paysage

Sur un sommet à la forme d'un triangle équilatéral, se trouve le petit village médiéval de Erice que l'on parcourt jetant ici-et-là un coup d'œil dans les cours intérieures des habitations, dans les échappées s'ouvrant entre les églises, les palais antiques et châteaux, témoignage d'un glorieux passé. La promenade dans les Jardins du Balio offre l'un des plus beaux panoramas de la Sicile.



Monumenti

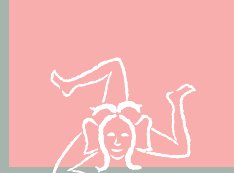
È impossibile sintetizzare i tesori custoditi ad Erice: già intorno ai *giardini del Balio*, si trovano il *Castello*, le *Torri* e la *Tor-*

retta Pepoli, mentre tra le strade numerosissimi sono i palazzi e le chiese, tra cui ricordiamo *San Martino*, *San Giovanni* e la

trecentesca *Matrice*, accanto a cui si erge l'imponente campanile, in origine torre di vedetta aragonese.

Monuments

On ne peut synthétiser les trésors qu'abrite Erice. Autour des jardins du Balio, on trouve le Château, les Tours du Balio et la Tour Pepoli, tandis qu'on retrouve dans de nombreux palais et églises, dont l'église San Martino (Saint-Martin), l'église San Giovanni (Saint-Jean) et l'église principale du XIVe s., à côté de laquelle s'élève l'imposant campanile, qui était à l'origine une tour de guet aragonaise.



Produzioni tipiche

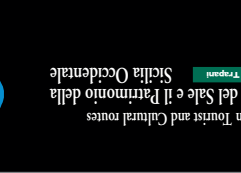
Le vie acciottolate del centro cittadino abbondano di botteghe artigiane in cui si acquistano prodotti tipici; i *tappeti* dai

caratteristici disegni geometrici prodotti attraverso una lunga e complessa lavorazione di stracci per mezzo di antichi telai e le

ceramiche (piatti, vasi, oggettiistica varia), decorate a mano con colori vivaci (verde, giallo, blu e arancio).

Productions typiques

Les rues pavées du centre abondent d'ateliers artisanaux où l'on peut acheter des produits traditionnels. Les tapis, aux caractéristiques dessins géométriques, fabriqués par l'élaboration, longue et complexe, d'étoffes par le biais d'anciens métiers à tisser. Mais aussi les céramiques (plats, vases, objets variés) décorées à la main aux couleurs intenses (vert, jaune, bleu et orange).



Tradizioni

A partire dal culto millenario della Venere ericina, così famoso da diffondersi in tutto il mondo romano, numerose sono le leggende, gli aneddoti e i miti

sorti intorno a Erice: se la dea, ha accolto e protetto marinai giunti da tutto il Mediterraneo per congiungersi con le sue sacerdotesse, qui, una intera comunità visse con le proprie tradizioni e leggende per secoli, racchiusa tra le sue stesse mura. Se volete saperne di più chiedete di *Birritta Russa*.

Traditions

À commencer du culte millénaire de la Vénus d'Erice, tellement connu qu'il se diffusa dans tout le monde romain, les légendes, les mythes et anecdotes sont nombreux autour d'Erice. Si la déesse a accueilli et protégé des marins arrivant de toute la Méditerranée pour s'unir charnellement avec ses prêtresses, ici, une entière communauté vécut selon ses traditions et légendes durant des siècles, renfermée dans son enceinte. Si vous voulez en savoir plus, demandez *Birritta Russa*.



Arte

Le chiese di Erice custodiscono all'interno preziose opere d'arte, tra cui spiccano sculture di scuola gaginesca: nella chiesa Madre è ospitata una *Madonna col Bambino* attribuita a

Domenico Gagini e un grande bassorilievo marmoreo cinquecentesco di *Giuliano Mancino*. All'interno della chiesa di

San Giovanni Battista si possono ammirare le statue di *San Giovanni Evangelista* di Antonino Gagini e di *San Giovanni Battista* opera di Antonello Gagini.

Art

Les églises de Erice abritent de précieuses œuvres d'art. Parmi ces dernières, les sculptures de l'école de Gagini assument un rôle de premier plan: dans l'église principale on retrouve une Vierge à l'Enfant du XVe s. attribuée à Dominique Gagini et un grand bas-relief en marbre de Giuliano Mancino du XVIe s. A l'intérieur de l'église San Giovanni Battista on peut admirer les statues de San Giovanni Evangelista d'Antonino Gagini et de San Giovanni Battista d'Antonello Gagini.



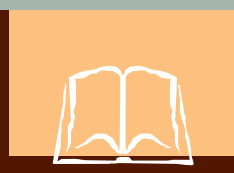
Eventi e manifestazioni

A Erice si svolgono periodicamente eventi di grande richiamo: a settembre la *Settimana Internazionale di Musica Medievale e Rinascimentale* in cui le

chiese diventano palcoscenico per artisti internazionali; in primavera la *Cronascalata del Monte Erice*, competizione automobilistica molto seguita. Durante l'anno sono inoltre moltissimi i convegni scientifici di richiamo internazionale ospitati dal Centro di Cultura Scientifica *Ettore Majorana*.

Evenements et manifestations

A Erice, des événements de grande importance ont lieu périodiquement. En septembre, la Semaine Internationale de Musique Médiévale et Renaissance voit les églises du centre devenir le théâtre d'artistes internationaux. Au printemps, la Cronascalata du Mont Erice est une compétition automobilistique très suivie. Durant l'année, auprès du Centre de Culture Scientifique Ettore Majorana, les colloques scientifiques, d'importance internationale, sont nombreux.



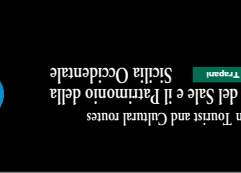
Storia

Le origini di Erice la inquadrano come città sacra agli Elimi. A questo misterioso popolo si attribuisce la costruzione di un tempio-santuario dedicato alla

dea della fecondità dove Punici e Romani hanno venerato Astarte e Venere. Sotto i Romani la città perse la sua importanza strategica, per assumere nuovamente centralità con i Normanni, che edificarono un castello al posto del santuario e conferirono ad Erice il controllo su un vastissimo territorio.

Histoire

Les origines d'Erice la décrivent comme une ville sacrée des Elymes. On attribue à ce mystérieux peuple la construction d'un temple-sanctuaire dédié à la déesse de la fécondité où les Puniques et les Romains y vénéraient Astarte et Vénus. Sous les Romains, Erice perdit son importance stratégique pour assumer de nouveau un rôle central sous les Normands. Ces derniers édifièrent un château à l'emplacement et donnèrent à Erice le contrôle sur un très vaste territoire.



Tradizioni

A partire dal culto millenario della Venere ericina, così famoso da diffondersi in tutto il mondo romano, numerose sono le leggende, gli aneddoti e i miti

sorti intorno a Erice: se la dea, ha accolto e protetto marinai giunti da tutto il Mediterraneo per congiungersi con le sue sacerdotesse, qui, una intera comunità visse con le proprie tradizioni e leggende per secoli, racchiusa tra le sue stesse mura. Se volete saperne di più chiedete di *Birritta Russa*.

Traditions

À commencer du culte millénaire de la Vénus d'Erice, tellement connu qu'il se diffusa dans tout le monde romain, les légendes, les mythes et anecdotes sont nombreux autour d'Erice. Si la déesse a accueilli et protégé des marins arrivant de toute la Méditerranée pour s'unir charnellement avec ses prêtresses, ici, une entière communauté vécut selon ses traditions et légendes durant des siècles, renfermée dans son enceinte. Si vous voulez en savoir plus, demandez *Birritta Russa*.



Natura

Risalendo dal mare verso la sommità del monte si attraversano tre tipi di clima: quello marino, quello collinare e quello ap-

penninico, passando dalla vegetazione alofita vicino al mare a quella del carrubo e del leccio e infine, più a monte, dove si trovano il Frassinio e la Rovelletta. Le specie endemiche più rappresentative sono la *Brassica drepanensis* e *Limonium ponzoii*.

Nature

En remontant de la mer vers le sommet du mont on traverse trois types de climat: marin, collinaire et apennin. On passe d'une végétation halophyte près de la mer à celle du caroubier et du chêne pour trouver au sommet le frêne et le chêne pubescent. Les espèces endémiques les plus représentatives sont la Brassica drepanensis et Limonium ponzoii.



Religione Ricordi Legami

Molto sentiti sono i festeggiamenti in onore della *Madonna di Custonaci* nell'ultima settimana di agosto: altari in onore della Vergine sono allestiti nei cortili delle abitazioni e

l'ultimo mercoledì del mese, il quadro votivo viene portato in processione. Il venerdì santo sfilano, in un'atmosfera particolarmente suggestiva, per le vie del centro, i Misteri,

quattro gruppi statuari in legno, tela e colla (sec. XVI-II), raffiguranti episodi della passione di Cristo, seguiti da Gesù nel sepolcro e dalla statua lignea dell'Addolorata (sec. XVI).

Religion et coutumes

Durant la dernière semaine d'août, les célébrations en l'honneur de la Madone de Custonaci connaissent une grande participation. Des autels sont installés en l'honneur de la Vierge dans les cours internes des habitations. Le dernier mercredi du mois, le tableau votif défile dans les rues du centre. Le vendredi saint, les «Mystères» défilent dans les rues dans une atmosphère particulièrement suggestive. Il s'agit de quatre groupes de statues en bois, toile et colle (XVIIIe s.) représentant la Passion du Christ, suivis par Jésus dans le sépulcre et de la statue en bois de l'Addolorata (XVIe s.).



Swago sport e tempo libero

A Erice sono presenti campi di calcio, di tennis e di bocce. Mentre tutta la montagna si presta per

escursioni e passeggiate; le acque antistanti la ventosa spiaggia di San Giuliano, ai piedi del monte, sono adatte

per praticare sport veloci e non è difficile trovarvi imbarcazioni a vela e kitesurfers in allenamento.

Detente sport et temps libre

A Erice on compte des terrains de foot, de pétanque et des courts de tennis. La montagne se prête aux excursions et promenades, les eaux de la ventouse plage San Giuliano, aux pieds du mont, sont idéales pour la pratique de sports véliques et il n'est pas difficile d'y trouver des voiliers et des kitesurfers s'entraînant.



Stiamo tutti?



Erice

Benvenuto Bienvenue



Musei Scienza Didattica

Nel Museo Civico *A. Cordici* sono conservati reperti archeologici punici, greci e romani; dipinti e paramenti sacri del '600 e del '700. Di grande rilievo la testa di *Afrodite* del IV sec. a. C.,

simbolo della città, e l'*Annunciazione* di Antonello Gagini (1525). Il Centro *Ettore Majorana* ospita tutto l'anno convegni, incontri e dibattiti che hanno valso ad Erice l'appellativo di Città

della scienza. In località San Matteo si trova, infine, il Museo Agroforestale e un interessante centro gestito dall'*Azienda Forestale* per la cura degli ultimi esemplari degli asini di Pantelleria.

Musees science didactique

Le Musée Municipal Cordici abrite des découvertes archéologiques puniques, grecs et romaines; des tableaux et des parements du XVIIe et XVIIIe s. La tête d'Aphrodite du IVe s. av. J.-C., symbole de la ville, est particulièrement importante, comme l'Annonciation en marbre d'Antonello Gagini (1525). Le Centre de Culture Scientifique Ettore Majorana est le siège de colloques, de rencontres et de débats d'une telle importance que cela a valu à Erice l'appellation de Ville de la Science. Dans la fraction San Matteo, le musée agro-forestier est un centre intéressant géré par l'Agence forestière pour la protection des derniers ânes de Pantelleria.



Archeologia

L'antica e possente cinta muraria è costituita, sul livello inferiore di età elima, da grandi blocchi megalitici, se-

guono filari con blocchi regolari incisi di lettere puniche e un livello superiore di età medievale. All'interno del

castello sono stati rinvenuti i resti del tempio di Venere, su un grande muro di fondazione, detto "di Dedalo".

Archeologie

L'antique et puissante muraille est constituée d'un niveau inférieur d'époque élyme, aux grands blocs mégalithiques, suivent des lignes de blocs réguliers gravés de lettres puniques, et d'un niveau supérieur d'époque médiévale. A l'intérieur du château ont été retrouvés les restes du temple de Vénus, sur un grand mur de fondation, dit de «Dédale».



Enogastronomia

Nel territorio ericino si producono ottimi vini DOC e un caratteristico liquore (*Monte ericino*). Ma è la pasticceria a fare della cittadina un *must* indiscus-

so dell'enogastronomia: tipici sono i dolci a base di mandorla (i *bocconcini*, i *belli e brutti*, le *palline* al cioccolato), le *genovesi* (con una pasta frolla particolarmente morbida, ripiena di crema pasticcera) e i *mustaccioli* (biscotti secchi e particolarmente duri, da accompagnare a liquori e vini da dessert).

Oenogastronomie

Sur le territoire d'Erice on produit d'excellents vins (Erice D.O.C.) et une liqueur caractéristique (Monte ericino). Cependant, c'est la pâtisserie qui contribue à faire de la ville un must indiscutable de l'oenogastronomie de la ville. Les pâtisseries typiques sont celles à base de pâte d'amande (les bocconcini, les belli e brutti, les palline au chocolat). Enfin, les genovesi (pâte brisée particulièrement souple et farcie de crème pâtissière) et les mustaccioli (biscuits secs très durs, souvent accompagnés de liqueurs ou de vins de dessert) classiques ou au miel, sont incontournables.



Erice



1 Porta Trapani
Una delle tre porte di accesso alla città, aperta lungo la cortina muraria
Porta Trapani
Une des trois portes d'accès à la ville, ouverte le long de l'enceinte murale



2 Chiesa Madre
Eretta nel secolo XIV, fu rinnovata internamente in forme neogotiche nel XIX
Eglise Principale
Edifiée au XIVe s., elle fut renouvelée à l'intérieur en style néogothique du XIXe s.



3 Torri del Balio
Opere avanzate di fortificazione del castello, restaurate nel secolo XIX
Tours de Balio
Œuvres avancées de fortification du château; restaurées au XIXe s.



4 Castello Normanno
Castello (sec. XII) sorto sui resti di un santuario
Château Normand
Château (XIIe s.) érigé sur les restes d'un sanctuaire



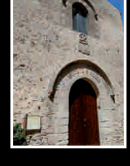
5 Inginocchiatoio
Blocco monolitico ubicato in direzione del Santuario della Madonna di Custonaci
Inginocchiatoio
Bloc monolithique situé en direction du Sanctuaire de la Madone de Custonaci



6 Chiesa di San Giuliano
Presumibilmente normanna, fu ricostruita nel secolo XIV e rinnovata nel XVII
Eglise Saint-Julien
Probablement normande, elle fut reconstruite au XIVe s. et renouvelée au XVIIe s.



7 Monastero e chiesa di San Carlo
Complesso fondato nel 1617; la chiesa fu riedificata nel 1774
Monastère et église Saint-Charles
Ensemble fondé en 1617; l'église fut réédifiée en 1774



8 Centro di Cultura Scientifica "Ettore Majorana"
Fondato nel 1963, gode di fama mondiale
Centre de Culture Scientifique "Ettore Majorana"
Fondé en 1963, il jouit d'une renommée internationale



9 Chiesa di San Pietro
Costruita nel 1365, più volte rinnovata, assunse pianta ellittica nel 1745
Eglise Saint-Pierre
Construite en 1365, plusieurs fois renouvelée, elle adopte un plan elliptique en 1745



10 Chiesa di San Domenico
Di origini tardo quattrocentesche, ora auditorium del Centro "Ettore Majorana"
Eglise Saint-Dominique
D'origine du XVe s. tardif, c'est désormais un auditorium du Centre "Ettore Majorana"



11 Piazza Umberto I
Cuore della città medievale, ridisegnata alla fine dell'Ottocento
Piazza Umberto I
Cœur de la ville médiévale, redessinée à la fin du XIXe s.



12 Museo "A. Cordici" e Biblioteca "V. Carvini"
Raccogliono opere d'arte, reperti archeologici, volumi e manoscritti
Musée "A. Cordici" et Bibliothèque "V. Carvini"
Ils abritent des œuvres d'art, découvertes archéologiques, ouvrages et manuscrits



13 Chiesa di San Martino
Presumibilmente normanna, più volte rinnovata, ha un portale settecentesco
Eglise Saint-Martin
Probablement normande, plusieurs fois remaniée, elle présente un portail du XVIIIe s.



14 Chiesa e Convento del Carmine
Realizzati nel 1423 conservano alcuni elementi originali
Eglise et Couvent des Carmes
Réalisées en 1423, ils conservent certains éléments originaux



15 Casa Militari
Ha sul prospetto un'armoniosa bifora gotica e un portale rinascimentale
Casa Militari
Elle présente sur la façade, un harmonieux bifore gothique et un portail renaissance



16 Porta Carmine
Si apre lungo le mura ed ospita (lato nord) la statua acefala di Sant'Alberto
Porte Carmine
Elle s'ouvre le long de l'enceinte et abrite (côté nord) la statue acéphale de Saint-Albert



17 Mura Elimo Puniche
Edificate dagli Elimi, rinforzate dai Punici, completate dai Normanni
Enceinte Elymo-punique
Edifiée par les Elymes, renforcée par les Puniques, complétée par les Normands



Legenda

- informazioni
- punti panoramici
- guardia medica
- farmacia
- parcheggio
- carabinieri
- vigili

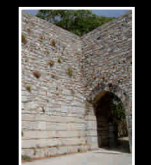


Circuito di visita (n° tappa)/Circuit de visite (n. étape):

Funivia (0), Porta Trapani (1), Via Vito Carvini, P.zza Matrice (2), Via Chiamonte, Via Vito Carvini, Via Vittorio Emanuele (24,12), Via San Rocco, Via Chiamonte, Via Vito Carvini, Via Rabatà, Via Addolorata (19), Sentiero Piscina Apollonis (21), Via Addolorata, Piazza Porta Spada, Sentiero delle mura puniche (18, 17, 16), Via Rabatà, Via Vito Carvini, Via Chiamonte, Via San Rocco, P.zza Umberto (11), Via Guamotti, P.zza San Domenico (10), Via Guamotti (9,8, 7), Via Roma (6), Via Roma, Via Cusenza, P.zza San Cataldo (23), Viale Nunzio Nasi (20), Giardino del Balio (5, 3, 4), Via San Filippo, Via Hermandes, Via Roma, Via Gen. Salerno (13), Via Vittorio Emanuele, Funivia (0)

Tempi di percorrenza/Durée de parcours km	A	B	C
	40 min	30 min	90 min
	2,5 km	1,5 km	4 km

Servizi/Services	Indirizzo/Adresse	Telefono/Téléphone
Polizia Municipale/Police municipale	Piazza Umberto I, 3	0923.502129
Carabinieri	Via Roma	0923.869212
Guardia Medica/Garde médicale	Via Cetino	0923.869421
Corpo Forestale/Corps forestier	SP 3 Ericina	1515
Punto Info/Point d'Informations	Via V. Carvini - Palazzo Sales	0923.869025



18 Porta Spada
Aperta nelle mura è così denominata per l'eccidio degli Angioini (1282)
Porta Spada
Ouverte dans l'enceinte - Elle est ainsi dénommée à cause du massacre des Angevins (1282)



19 Chiesa di Sant'Orsola
Originale costruzione quattrocentesca, a due navate separate da archi
Eglise Sainte-Ursule
Construction originale du XVe s., elle présente deux nefes séparées par des arcs



20 Chiesa di San Giovanni
Ha un portale del secolo XIV e conserva sculture rinascimentali
Eglise Saint-Jean
Elle présente un portail du XIVe s. et conserve des sculptures de la Renaissance



21 Quartiere Spagnolo
Costruzione destinata alle truppe spagnole (sec. XVII), mai ultimata
Quartier Espagnol
Construction destinée aux troupes espagnoles (XVIIe s.), jamais terminée



22 Via Giudaica
Antica via, così denominata perché conduceva al quartiere israelitico
Via Giudaica
Ancienne rue, ainsi dénommée car elle conduisait au quartier juif



23 Chiesa di San Cataldo
Ha aspetto settecentesco e conserva pregevoli opere d'arte
Eglise San Cataldo
Elle présente l'aspect du XVIIIe s. et conserve de précieuses œuvres d'art



24 Monastero del SS. Salvatore
Conserva resti del Palazzo Chiamonte, poi monastero (1290)
Monastère Saint-Sauveur
Il conserve les restes du palais Chiamonte, devenu monastère (1290)

Extra circuito-External Circuit:
Erice mare
Tratto di litorale sabbioso, attrezzato in estate di stabilimenti balneari
Erice mer
Partie du littoral sableux, aménagé en été d'établissements balnéaires



Veduta da Erice - Panorama de Erice



Chiesa Madre - Eglise Principale